

ร้องไห้ง่าย, งอแง	အငိုလွယ်	[อะ โห่ง ลแห่ว]
ไม่มีแรง	အားမရှိ	[อา หมะ ชี]
สมอง	ဦးနှောက်	[โອ ဘေး]
บวม, อັกเสບ	ရောင်ရမ်း	[ເຍယံ ယာ]
อาการ, ลักษณะของโรค	ရောဂါလက္ခဏာ	[ຍອ ခံာံ လေး နဲး ဟံး]
ทดแทน	အစားထိုး	[အဲ ဗာ တို]
ใช้	သုံး	[တို]
แพ้ทาง	ဓာတ်မတည့်	[တဲး မမး တဲ]

T : ကလေးတွေ ၂ လအရွယ်မှာ ထိုးရတဲ့ “ရောဂါ ၃ မျိုးပေါင်းစပ်ကာကွယ်ဆေး” ရှိတယ် ။

A : ဒီပေါင်းစပ်ကာကွယ်ဆေးက ရောဂါ ၃ မျိုးဖြစ်တဲ့ ဆုံဆို့နာ၊ မေးခိုင်ရောဂါနဲ့ ကြက်ညှာချောင်းဆိုးရောဂါတွေကို ကာကွယ်ပေးပါတယ် ။

T : ဆုံဆို့နာရောဂါဆိုတာ အသက်ရှူရခက်တာ ၊ နှလုံးခုန်ရပ်တာ နဲ့ သွက်ချာပါဒတွေကို ဖြစ်စေနိုင်တဲ့ ဘက်တီးရီးယားပိုး ကူးစက်ခံရတာပါ ။

A : မေးခိုင်ရောဂါက ကြွက်သားတွေ တောင့်တင်းပြီး ကြွက်တက်နိုင်စေတဲ့ ဘက်တီးရီးယားပိုး ဝင်တာပါ ။

T : ကြက်ညှာချောင်းဆိုးရောဂါက အရမ်းကူးစက်လွယ်တဲ့ အသက်ရှူလမ်းကြောင်းဆိုင်ရာ ရောဂါပိုးဝင်ပြီး အရမ်း ပြင်းထန်တဲ့ချောင်းဆိုးတဲ့ရောဂါပါ ။

A : ဒီပေါင်းစပ်ကာကွယ်ဆေးရဲ့ အဓိကဘေးထွက်ဆိုးကျိုးတွေက အဖျားကြီးတာ ၊ အငိုလွယ်တာ နဲ့ အားမရှိတာတွေပါ ။

T : ကာကွယ်ဆေးထိုးပြီး ၄၈ နာရီအတွင်း ဖြစ်တတ်ပါတယ် ။

A : ဆဲလ်မပါတဲ့ အမျိုးအစား ကြက်ညှာချောင်းဆိုးကာကွယ်ဆေးကို ထိုးရင်တော့ ဒီ ဘေးထွက်ဆိုးကျိုးတွေ နည်းပါတယ် ။

T : ကာကွယ်ဆေးထိုးပြီး ၇ ရက်အတွင်း ဦးနှောက်ရောင်ရမ်းတဲ့ရောဂါလက္ခဏာတွေ ပေါ်လာရင် ကြက်ညှာချောင်းဆိုးကာကွယ်ဆေး အမျိုးအစားအားလုံးကို မထိုးရပါဘူး ။

A : အဲဒီလိုဆိုရင် ဆုံဆို့နာနဲ့ မေးခိုင်ရောဂါ ကာကွယ်ဆေးကိုပဲ အစားထိုးပြီး သုံးပါ ။

T : ပြင်းပြင်းထန်ထန် ဓာတ်မတည့်တဲ့လက္ခဏာတွေ ရှိလာရင် ဆုံဆို့နာ ၊ မေးခိုင် ၊ ကြက်ညှာချောင်းဆိုး ကာကွယ်ဆေးအမျိုးအစားအားလုံးကို လုံးဝ ထိုးလို့မရပါဘူး ။

A : ဒီပေါင်းစပ်ကာကွယ်ဆေးကို ကလေးအသက် ၂ လ၊ ၄ လ နဲ့ ၆ လမှာ စပြီးထိုး နိုင်ပါတယ် ။

คำแปลบทสนทนาที่ 1

T : ကလေးတွေ ၂ လအရွယ်မှာ ထိုးရတဲ့ “ရောဂါ ၃ မျိုးပေါင်းစပ်ကာကွယ်ဆေး” ရှိတယ် ။

(1.3) “ภายใน 3 สัปดาห์” ๑ ๖๐๖๖๖๖๖๖ [โตน ป๊ะอะตวิน]

บทสนทนาที่ 2

คำศัพท์ 2

ไม่สะอาด	๖๖๖๖๖๖๖๖	[หมะ ต้าน ซีน]
อาหาร	๖๖๖๖๖๖๖๖	[อะ ซา อะ ส่า]
น้ำ	๖๖	[เหย์]
หรือ, หรือไม่ก็	๖๖๖๖๖๖๖๖	[ด่า มะ หมะ โหะ]
ลม	๖๖	[เหล่า]
ผ่านทาง, อีกทอดหนึ่ง	๖๖๖๖๖๖๖๖	[กะ ตะ ซีน]
คนหนึ่งคน	๖๖๖๖๖๖๖๖	[หลู่ ตะ เย่า]
ปาก	๖๖๖๖	[ปะ ซะ]
ในร่างกาย	๖๖๖๖๖๖๖๖	[ช่าน ด่า โก่อ้ แพ]
ไปถึง, มาถึง	๖๖๖๖	[เย่า]
ระบบลำไส้	๖๖๖๖๖๖๖๖	[อู่ ลาน เจา]
ขยายเพิ่ม, แพร่เพิ่ม	๖๖๖๖๖๖	[ทะ ปวา]
เส้นเลือด	๖๖๖๖๖๖	[ตเว จอ]
แพร่หลาย, กระจายไป	๖๖๖๖๖๖	[ปย่าน ตวา]
อย่างอื่น	๖๖๖๖	[ตะ ซา]
อวัยวะ	๖๖๖๖	[อิน ก่า]
เป็นอัมพาต	๖๖๖๖๖๖	[อะ จอ ซเว]
เสียชีวิต	๖๖๖๖๖๖๖๖	[อะ เต๊ะ เต้ โชน]
สายพันธุ์	๖๖๖๖๖๖	[มโย กเว]
อย่างเด็ดขาด	๖๖๖๖	[โลน วะ]
สูญหายไป	๖๖๖๖๖๖๖๖	[ปเย่า โชน ตวา]
ตามธรรมชาติ	๖๖๖๖๖๖๖๖	[ตะ ป่า วะ อะ ไต]
ย้อนกลับมาเกิดขึ้น	๖๖๖๖๖๖๖๖	[ปย่าน ป่อ ลา]
โรคใหม่ทั้งหลาย	๖๖๖๖๖๖๖๖	[ยอ ก่า อะ ตี ตเหว]
ผู้ใหญ่ทั้งหลาย	๖๖๖๖๖๖๖๖	[หลู่ จี ตเหว]
อายุสิบกว่าปี, วัยรุ่นทั้งหลาย	๖๖๖๖๖๖๖๖	[แสะ จ่อ เต๊ะ ตเหว]

[มะตันซิ่นแต้ อะซาอะซ่า, เย ต่ามะหะโสะ เหล่แทกะตะซิ่น หลู่ตะเย่ากะเน ตะเย่าโก๋
กู่ไห่หน่แต]

“สามารถแพร่กระจายจากคนสู่คนได้ผ่านทางอาหาร น้ำ หรืออากาศที่ปนเปื้อน”

A : ອີ່ຣະຣຸ່ບຸ່ຣະກ ປີ່ອບກຣຸ ອຣຸກຸ່ຣິວໂວ່ກຸ ຣຸກກ່ປີ່ຣະ ອຸລຸອະໂກຣະຣະຸ ວອບບຸວະວວ ແ

[ໄປຣັສໂປກະ ປະຊະກະເນ່ ຫານດ່າໂກແທໂກ່ ເຍ່າປີ່ ອຸລານເຈາຮ່າ ທະປວາແຕ່]

“เชื้อไวรัสเข้าสู่ร่างกายทางปากและเพิ่มจำนวนในระบบลำไส้”

T : ອີ່ຣະຣຸກກ່ປີ່ຣະຸ ເວຣະໂກຣາວ ບຸ່ວຸວະປີ່ຣະ ຕໂປຣະອກີ່ເວງກຸ່ປີ ກຸະອກ່ປີ່ຣະເວງ

ອໂກຣາວ ອວກ່ເວລຸ່ວຸ່ອວີ ຫຣັຣິດໂວ ແ

[ແອ້ຕີ່ເນ່າໄປຮ່າ ຕເວຈອແທ ປຍ້ານຕວາປີ່ ຕະຫາອີ່ນກ່າຕເວໂກ່ປ່າ ກຸແຊະປີ່ຕ້ອ ອະຈອຊແວ,
ອະແຕ້ະເຕໂຊນແຕ້ອະທິ ພີ່ໂຫຸ່ນແຕ່]

“หลังจากนั้นเชื้อจะแพร่กระจายเข้าสู่กระแสเลือดและติดเชื้อไปยังอวัยวะอื่น ๆ ซึ่งอาจทำให้
เป็นอัมพาตและเสียชีวิตได้”

A : ເວວກ່ຣຸຕຸ່ບຸ່ຣິວີ່ອີ່ຣະຣຸ່ບຸ່ຣະ (OPV) ຣຸ່ ອວກ່ອວໂວຕຸ່ບຸ່ຣິວີ່ວິກກຸວໂວເວ (IPV) ເວງກ

ບຸ່ຣິວີ່ວິຣຸກກີ່ກຸ ກວກຸວໂວເວຕຸ່ ກວກຸວໂວເວອຸຸຸອະຣຸ່ຣຸ່ຣຸ່ຣຸ່ປີ່ ແ

[ເຕ່າຍະແຕ້ໂປຮ່າໂປຣັສ (ໂອປີ່ຮ່າ) ແ່ ອະແຕ້ະມະຮ່ວິນແຕ້ໂປຮ່າໂຫຸ່ຍກ່າກແວ່ເຊ (ໂອປີ່ຮ່າ) ຕເວກີ່
ໂປຮ່າໂຫຸ່ຍຍອກ່າໂກ ກ່າກແວ່ເປແຕ້ ກ່າກແວ່ເຊອະມໂຍອະຫາຮ່າຮ່າໂຍປ່າ]

“วัคซีนโปลิโอชนิดรับประทาน (OPV) และวัคซีนโปลิโอชนิดเชื้อตาย (IPV) เป็นวัคซีนสองชนิด
ที่ช่วยป้องกันโรคโปลิโอ”

T : ອອຸຣຸກກ່ປີ່ຣະຸ ເວວກ່ຣຸຕຸ່ບຸ່ຣິວີ່ວິກກຸວໂວເວ (OPV) ເວງກຸ ບຸ່ຣິວີ່ວິ ອີ່ຣະຣຸ່ບຸ່ຣະຸກຸ່
ວ ຣຸ່ ບຸ່ ປີ່ເວງວວ ແ

[ອະຄຸເນ່າໄປຮ່າ ເຕ່າຍະແຕ້ໂປຮ່າໂຫຸ່ຍກ່າກແວ່ເຊ (ໂອປີ່ຮ່າ) ຕເວຮ່າຮ່າ ໂປຮ່າໂຫຸ່ຍໂປຣັສມໂຍ ກແວ ຕີ່
ແ່ ໂຕນ ແປ້ ປ່າຕ້ອແຕ້]

“ปัจจุบัน วัคซีนโปลิโอชนิดกิน (OPV) มีส่วนประกอบเป็นเชื้อโปลิโอสายพันธุ์ 1 และ 3
เท่านั้น”

A : ບຸ່ຣິວີ່ວິຸຸຸກຸ່ ງ ຫຣັຣິດໂວກຸ່ ມເວງຣຸເວງວຸ່ອວກຸ່ ບຸ່ຣິວີ່ວິຸຸຸກຸ່ ງ ຣຸ່ຣຸກກີ່ປີ່ຣະ

ອຸຸຸເວງວຸ່ວີ່ ແ

[ໂປຮ່າໂຫຸ່ຍມໂຍກແວ ນີ່ ພີ່ຕ່າໂກ່ ມະຕເວຍະຕ້ອແຕ້ອະຕເວະ ໂປຮ່າໂຫຸ່ຍມໂຍກແວ ນີ່ ແຍ່ຍອກ່າໂປ
ມະຊີຕ້ອປ່າບຸ]

“ไม่มีเชื้อโปลิโอสายพันธุ์ที่ 2 แล้วเนื่องจากไม่พบการระบาดของสายพันธุ์นี้อีกแล้ว”

T : ບຸ່ຣິວີ່ວິຸຸຸກຸ່ ງ ຣຸ່ຣຸກກີ່ປີ່ຣະ ລຸ່ຣະ ບຸ່ວກ່ອຸ່ວຸວະປີ່ຣິວິ ບຸ່ຣິວີ່ວິຸຸຸກຸ່ ງ ແ

[ໂປຮ່າໂຫຸ່ຍມໂຍກແວ ນີ່ ແຍ່ຍອກ່າໂປກະ ໂລນະ ປເຍ່າໂຊນຕວາປີ່ໂລ່ ໂຫຸ່ຍນຸ່ຣີຣະປ່າແຕ້]

“เชื่อได้ว่าเชื้อโปลิโอสายพันธุ์ที่ 2 ถูกกำจัดหมดไปแล้วอย่างเด็ดขาด”

(2.2) “เป็นเพราะว่าไม่ล้างทำความสะอาดช่องปากให้หลังจากดื่มนม” ฐิติวาท์ปริวรรต
ปิระบอ์คิ อลละอะวะตฺตวฺทฺรฺตฺถฺ อฺรฺทฺตฺตฺวฺปิ [โน้ตฺตฺบยฺยิณ ปะชะโก่ มะเซปะตฺตฺเจ้า พยิตฺตฺปา]

(2.3) “เป็นเพราะว่าไม่เปลี่ยนผ้าอ้อมให้” ฐิติวาท์คิ อลละอะวะตฺตวฺทฺรฺตฺถฺ อฺรฺทฺตฺตฺวฺปิ [ผิโน้ทอะ
โก่ หมะแลปะตฺตฺเจ้า พยิตฺตฺปา]

คำพังเพยเฉลยความคิดจากเมียนมา မြန်မာ့အတွေး၊ မြန်မာ့ဆိုရိုးစကား

“อวาท์คฺริះလျှင် ဆင် စီးပါ [อะแต้ะจิลยีน ลีน ซีป่า]” แปลตรงว่า “หากสูงอายุ ให้นั่ง
ช้าง” คำศัพท์ที่อยู่ในคำสอนนี้คือ อวาท์คฺริះ [อะแต้ะจี้] แปลว่า “มีอายุ, สูงอายุ” လျှင် [ลยีน]
แปลว่า “ถ้าหากว่า” ဆင် [ลีน] แปลว่า “ช้าง” စီးပါ [ซีป่า] แปลว่า “นั่งโดยสารเถอะ”

ความหมายของคำสอนนี้คือ เมื่อมีอายุมากขึ้น ให้รู้จักพึ่งพายุสาสมุนไพรร ที่เรียกว่า
ဆင်တုံးမရွယ် (ลีนโตนหมะนแห่ว) หรือ บอระเพ็ด เนื่องจากมีสรรพคุณทางยา ช่วยในเรื่อง ระบบ
กระดูกและกล้ามเนื้อ และโรคภัยไข้เจ็บอื่น ๆ ที่มักเกิดขึ้นในผู้สูงอายุ สำนวนนี้เน้นย้ำถึงความสำคัญ
ของการดูแลสุขภาพของผู้สูงอายุและการรักษาด้วยยาที่เหมาะสม

วิทยาลัยศึกษา